SENATO DELLA REPUBBLICA

VIII LEGISLATURA

(N. 1482)

DISEGNO DI LEGGE

presentato dal Ministro degli Affari Esteri

(COLOMBO)

di concerto col Ministro « ad interim » di Grazia e Giustizia

(DARIDA)

col Ministro dell'Agricoltura e delle Foreste

(BARTOLOMEI)

col Ministro dei Trasporti

(FORMICA)

col Ministro della Marina Mercantile

(COMPAGNA)

e col Ministro della Sanità

(ANIASI)

COMUNICATO ALLA PRESIDENZA IL 25 MAGGIO 1981

Ratifica ed esecuzione del Protocollo addizionale alla Convenzione europea del 13 dicembre 1968 sulla protezione degli animali nei trasporti internazionali, adottato a Strasburgo il 10 maggio 1979

ONOREVOLI SENATORI. — Le garanzie igienico-sanitarie intese ad evitare sofferenze agli animali nei trasporti, hanno costituito un costante impegno da parte dell'Italia non solo da quando l'Assemblea consultiva del Consiglio d'Europa formulava la Raccomandazione n. 287 del 1961 per assicurare agli animali « nutrizione », « acqua » e « ventilazione per tutto il viaggio », ma già in epoche molto anteriori tanto che precise norme zoofile nei trasporti vennero inserite anche nel regolamento di polizia veterinaria (art. 35), approvato con decreto presidenziale 8 febbraio 1954, n. 320.

TIPOGRAFIA DEL SENATO (1400) — 2-3-4

Rappresentanti dell'Italia hanno partecipato attivamente alle riunioni di Strasburgo per la stesura del testo della Convenzione europea sulla protezione degli animali nei trasporti internazionali, aperta alla firma a Parigi il 13 dicembre 1968.

In base ad autorizzazione disposta con legge 12 aprile 1973, n. 222 (*Gazzetta Ufficiale* n. 132 del 23 maggio 1973) è stato depositato presso il Segretariato del Consiglio d'Europa, lo strumento di ratifica italiano.

La normativa prevista dalla Convenzione del 1968 concernente i trasporti internazionali stradali, marittimi e aerei di animali nei suoi riflessi igienico-sanitari è risultata, in questi anni di applicazione, estremamente valida a ridurre notevolmente le sofferenze che si producono agli animali nei trasporti.

Poichè la materia trattata dalla Convenzione coinvolge la Comunità economica europea in quanto tale, è stato adottato a Strasburgo il 10 maggio 1979 il Protocollo oggetto dell'allegato disegno di legge per permettere che detta Comunità possa divenire Parte contraente dell'Atto internazionale in parola.

I primi tre articoli del Protocollo prevedono quelle modifiche o aggiunte alla Convenzione intese a consentire l'adesione della Comunità alla Convenzione stessa.

Gli altri quattro articoli del Protocollo in esame prevedono le consuete clausole finali di un accordo internazionale.

DISEGNO DI LEGGE

Art. 1.

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare il Protocollo addizionale alla Convenzione europea del 13 dicembre 1968 (legge 12 aprile 1973, n. 222) sulla protezione degli animali nei trasporti internazionali, adottato a Strasburgo il 10 maggio 1979.

Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data al Protocollo di cui all'articolo precedente a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità all'articolo 5 del Protocollo stesso.

PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole additionnel,

Vu la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international, ci-après dénommée la « Convention », qui a été ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe à Paris le 13 décembre 1968 et qui comporte des dispositions communes destinées à éviter des souffrances aux animaux transportés;

Considérant qu'au vu des compétences qu'elle détient dans les matières couvertes par la Convention, il importe que la Communauté economique européenne puisse être Partie contractante à cet instrument,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

L'article 48 de la Convention est complété par le paragraphe suivant:

« 4. La Communauté economique européenne peut devenir Partie contractante à la présente Convention par la signature de celle-ci. La Convention entrera en vigueur à l'égard de la Communauté six mois après la date de sa signature. »

Article 2.

A l'article 52 de la Convention, les mots « tout Etat ayant adhéré à la présente Convention » sont remplacés par les mots « toute Partie Contractante non membre du Conseil ».

Article 3.

L'article 47, paragraphe 2, de la Convention est complété par l'alinéa suivant:

« En cas de différend entre deux Parties contractantes dont l'une est un Etat membre de la Communauté economique européenne, elle-même Partie contractante, l'autre Partie contractante adresse la demande d'arbitrage à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui lui notifient conjointement, dans un délai de trois mois après la réception de la demande, si l'Etat membre ou la Communauté, ou l'Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent partie au différend. A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions régissant la constitution et la procé-

dure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement partie au différend. »

Article 4.

1. Le présent Protocole additionnel est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé la Convention, qui peuvent devenir Parties au Protocole additionnel par:

a. la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou

b. la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les Etats qui ont adhéré à la Convention peuvent également adhérer au présent Protocole additionnel.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5.

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur dès que toutes les Parties contractantes à la Convention seront devenues Parties au Protocole additionnel conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 6.

Dès la date de son entrée en vigueur, le présent Protocole additionnel fera partie intégrante de la Convention. A partir de cette date, aucun Etat ne pourra devenir Partie contractante à la Convention sans devenir en même temps Partie contractante au Protocole additionnel.

Article 7.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à la Commission de la Communauté economique européenne:

a. toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

b. toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

d. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel conformément à son article 5.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 10 mai 1979, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

sous réserve de ratification ou d'acceptation
Willibald PAHR

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

A. VRANKEN

Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

PREBEN ARTHUR VON DER HUDE

Pour le Gouvernement de la République française:

P. BERNARD-REYMOND

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

sous réserve de ratification ou d'acceptation
Dr. H. HAMM-BRÜCHER

Pour le Gouvernement de la République hellénique:

Pour le Gouvernement de la République islandaise:

Pour le Gouvernement d'Irlande:

Pour le Gouvernement de la République italienne:

Marco PISA

Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein:

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

G. HEISBOURG

Pour le Gouvernement de Malte:

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

Pour le Gouvernement de la République portugaise:

Pour le Gouvernement du Royaume de l'Espagne:

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

Hans BLIX

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:

Pierre AUBERT

Pour le Gouvernement de la République turque:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

TRADUZIONE NON UFFICIALE

N.B.: I testi facenti fede sono unicamente quelli indicati nel Protocollo fra cui il testo in lingua francese qui sopra riportato.

PROTOCOLLO ADDIZIONALE ALLA CONVENZIONE EUROPEA SULLA PROTEZIONE DEGLI ANIMALI NEI TRASPORTI INTERNAZIONALI

Gli Stati membri del Consiglio d'Europa firmatari del presente Protocollo addizionale,

Vista la Convenzione europea sulla protezione degli animali nei trasporti internazionali, qui di seguito chiamata la « Convenzione », aperta alla firma degli Stati membri del Consiglio d'Europa a Parigi il 13 dicembre 1968 e che prevede norme comuni per evitare ogni sofferenza agli animali trasportati;

Considerato che è importante che la CEE divenga Parte contraente di detto strumento, tenuto conto della sua competenza nelle materie oggetto della Convenzione;

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1.

L'articolo 48 della Convenzione viene completato dal seguente paragrafo:

« 4. La Comunità economica europea può diventare Parte contraente alla presente Convenzione con la firma di quest'ultima. La Convenzione entrerà in vigore nei confronti della Comunità sei mesi dopo la data della sua firma ».

Articolo 2.

All'articolo 52 della Convenzione, le parole « ogni Stato che abbia aderito alla presente Convenzione » vengono sostituite dalle parole « ogni Parte contraente non membro del Consiglio ».

Articolo 3.

L'articolo 47, paragrafo 2, della Convenzione viene completato dal comma seguente:

« In caso di controversia tra due Parti contraenti di cui una è Stato membro della Comunità economica europea, anch'essa Parte contraen-

te, l'altra Parte contraente invierà la richiesta di arbitrato sia a detto Stato membro che alla Comunità, che gli notificheranno congiuntamente, entro un termine di tre mesi dal ricevimento della richiesta, se lo Stato membro o la Comunità, oppure lo Stato membro e la Comunità si costituiscono parti alla controversia. In mancanza di detta notifica entro i termini stabiliti, lo Stato membro e la Comunità verranno considerati come una sola parte alla controversia per l'applicazione delle disposizioni che regolano la costituzione e la procedura del tribunale arbitrale. La stessa cosa vale qualora lo Stato membro e la Comunità si costituiscono insieme parte alla controversia ».

Articolo 4.

1. Il presente Protocollo addizionale è aperto alla firma degli Stati membri del Consiglio d'Europa che hanno firmato la Convenzione e che possono diventare Parti al Protocollo addizionale mediante:

a) la firma senza riserva di ratifica, accettazione o approvazione, o

b) la firma con riserva di ratifica, accettazione o approvazione.

2. Gli Stati che hanno aderito alla Convenzione possono aderire anche al presente Protocollo addizionale.

3. Gli strumenti di ratifica, accettazione, approvazione o adesione verranno depositati presso il Segretario Generale del Consiglio d'Europa.

Articolo 5.

Il presente Protocollo addizionale entrerà in vigore quando tutte le Parti contraenti alla Convenzione saranno diventate Parti al Protocollo addizionale conformemente alle disposizioni dell'articolo 4.

Articolo 6.

Dalla data della sua entrata in vigore, il presente Protocollo addizionale sarà parte integrante della Convenzione. A partire da detta data nessuno Stato potrà diventare Parte contraente alla Convenzione senza diventare allo stesso tempo Parte contraente al Protocollo addizionale.

Articolo 7.

Il Segretario Generale del Consiglio d'Europa notificherà agli Stati membri del Consiglio d'Europa, alle altre Parti alla Convenzione e alla Commissione della Comunità economica europea:

a) ogni firma senza riserva di ratifica, accettazione o approvazione;

b) ogni firma con riserva di ratifica, accettazione o approvazione;

c) il deposito di ogni strumento di ratifica, di accettazione, d'approvazione o di adesione;

d) ogni data di entrata in vigore del presente Protocollo addizionale in conformità al suo articolo 5.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tale scopo, hanno firmato il presente Protocollo.

FATTO a Strasburgo, il 10 maggio 1979, in francese ed inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede, in un unico esemplare che sarà depositato negli archivi del Consiglio d'Europa. Il Segretario Generale del Consiglio d'Europa ne trasmetterà copia conforme ad ogni Stato firmatario e aderente.

(*Seguono le firme*)